

编者按:《古诗汉壮今译》一书是原桂林民族师范学校的蓝汉光老师用30年时间,从《诗经》、两汉乐府、南北朝民歌以及唐诗、宋词、元明清民歌民谣中精选120首,先将这些古诗词译成现代汉语,再把这些现代汉语译成拼音壮文。他对每一首诗,力争做到译文准确、鲜明、生动、形象、深刻、独到,真正做到了信、达、雅。他耗时30年,酿出了一坛陈年醇美的桂林三花酒!本文作者以《一坛陈年三花酒》为题为此书作序,发表于本报2016年5月27日“芭莱副刊”。时隔三年,几经周折,此书近日才得以出版,可惜蓝汉光老师已故去,没能看到他心血之作问世。作者唏嘘感慨,再次用心为之跋。

# 悲喜交集话酸甜

## ——《古诗汉壮对译》跋

□ 苏长仙(壮族)

这本书里,有一出悲喜交集的故事。书开头的《序》里说了一半,这里的《跋》,我要把这故事说完。

《古诗汉壮对译》终于可以付梓出版了。喜悦中,有一缕淡淡的哀愁,为了增强民族团结,发展民族文化,酸酸甜甜几十年,这其中也有苦也有甜。

且说,书本作者,蓝汉光老师,当年为了我的一句话,用30年的业余时间,三易其稿,费尽心血,写出了《古诗汉壮对译》。以80岁高龄从桂林打电话给我,要求我为之作《序》和联系出版。

这事是我“惹”出来的,写《序》当然不成问题。但我已退休多年,这出版的事,因人事变迁,世态炎凉,我就无能为力了。但我又可怜他千辛万苦,磨了30年,花费那么多心血,怎能让它付之东流呢?因此,我打起精神,试试看人走茶凉否?

终于,有一天,我推开了广西民族出版社社长的办公室大门,不料,我受到了高规格的接待——请坐,请茶,上好茶……我和社长一见如故,畅所欲言。当我将要求出版《古诗汉壮对译》之事谈完后,社长深受感动,感叹人生能有多少

个30年,为发展民族文化,如此呕心沥血,真的不容易。社长说,这个选题很好,我们现在正全力抓壮文图书选题,这正是一场及时雨。这时,我心头压的一块石头,终于落了下来。因为领导每天忙得像走马灯一样,我不敢久留。于是,我就奉上书稿说,你看此书稿怎么处理?社长愉快地说,那就给我们的壮文专家王绍安做责任编辑吧。接着就打电话叫他,不一会儿,小王笑哈哈地上来了。社长将一袋书稿交给他,并交代说,你来编这本书吧,审读后报个选题。我见社长办事这样果断利索,我就顺势一股脑儿问到底,我说,那出版经费怎么办?他胸有成竹地说,这是我们的事了,苏老师,请你放心吧!

只是不到半个小时的时间,这件事就算办完了,我怀着万分感激之心向社长告辞。回到家里,就迫不及待地给蓝老师报喜。蓝老师激动得很久很久说不出话来,因为他30年的努力没有白费,他“孕育”30年的“宝贝”就要出生了。他说,苏老师,刚才我太激动,失态了,你先代表我向社里所有的领导同志表示感谢,然后,我再找点时间,带上几瓶最好的“三花酒”,登

门感谢社长。我连忙劝阻他说,别,别,我代社长领你的情了,但我们社长不喝酒,你老又行动不便,别来了,有什么事我或责编会告诉你的。这样,他终于答应不来了。但他出书心切,只是三天两头,电话不断。一会儿问校样出来了没有,一会儿问封面是谁设计的,一会儿又问《序言》写出来了没有?我心里开始有点烦了。我赶快写出《序》,并及时发给《广西民族报》,报社老总非常支持,及时发排见报,以《一坛陈年三花酒》为题,发于2016年5月27日“芭莱副刊”。不久,他在桂林也见到了报样,又一次打电话给我,激动得说不出话来……但他哪里知道,出版社这边,连选题都还没有报批呢,八字还没有一撇。

但是我对我们社长是有信心的。想当年我同他走南闯北,到北京、上海、武汉、福州、厦门等地,所到之处,他都主动联系工作、食宿、吃饭,他都全包了,没有一件事令他犯愁。记得有一次,我和他下乡送图书,在泥泞的山路上,忽然有一条水沟把我们的车拦住了,怎么办?他下车看看后,回来说,你们坐好,“呜”——“嘭”的一声,车冲过去了,我回头一看,那水沟有两三尺宽。我说,等下回来怎么办?他说,路在脚下,

我们过得去,就能回得来……所以就凭他那种性格,我相信不管是怎样棘手的“山芋”,一旦到他的手里,他都能煮熟。

法国作家大仲马说,人类的聪明智慧可以用四个字概括:等待和希望!我们听大仲马的吧,等吧,等待成熟,等待机遇。

这么一等,3月,6月,9月,到年底了。经费还没有落实,我跟社长说,我们不能言而无信。然后,社长说,把希望寄托给明年吧,明年是我们社成立60周年大庆,我们做计划,也把这本书列上去,还插胸口嘭嘭响说,包在我身上,没有问题。社长这种担当的精神,让我又一次感动得直冒泪花。

这么一等,1月,4月,7月又到了。有一天,我见到社长,开玩笑地说,听说讲大话也是要上税的哦……社长无可奈何地摊着双手说,这真是“山雨未到,风已满楼”,今年我已58岁,按规定,我得退居二线了,再把希望寄托给明年吧。明年是自治区成立60周年大庆,等新社长来了,再申请。我理解社长的苦衷,再等待吧!

新的一年开始,新社长来了,这本书的责任编辑王绍安同志,又第三次报选题,做计划,这次就报到北京去。俗话说,事不过三,这话真应验了!2018年9月3日早上

10时,王绍安给我打电话,喜出望外地说,苏老师,《古诗汉壮对译》这本书的出版经费国家新闻出版广电总局批下来了,本书单项补贴8万元!

我一听到这个消息,也激动得热泪盈眶,说不出话来。北京离我们很远很远,但心却贴得很近很近。我们要感谢党和国家对少数民族的关怀照顾,赶快把这个好消息告诉蓝老师,等了三十又三年的心愿,终于落地开花了……

可是,电话那头小王却传来断断续续的抽咽声——就在15天前,蓝老师去世了,他再也等不到这个好消息了。

亏月当再圆,人别星陨天。我心里一下子感到空落落的,不知什么时候流着两行热泪。好在他已年过八旬,也算高寿了。如果他在天有灵,也会感觉到我们上上下下,还活着的人,也为这事尽了心,尽了力。

蓝老师,安息吧!我们已将您生前的梦想,变成了现实!感谢您为壮族的文化事业,留下一笔宝贵的精神财富。我们一定按您生前的愿望,将《古诗汉壮对译》列入壮族地区中小学生的课外读物,并把您生前最喜爱的长诗《孔雀东南飞》壮文译文也编入本书一起出版。是为跋,有道是——

悲歌可以当泣,远望亦可当归!

## “软”与“硬”的合谋中彰显民族生命强力

□ 杨仁达 王迅

杂技节目《瑶心鼓舞——蹬鼓》以民族元素和杂技表演的巧妙融合营造了一种典雅的艺术氛围,带给观众耳目一新的视听享受。编导的主题创意、演员的精湛技术使杂技节目《瑶心鼓舞——蹬鼓》享誉国内外,成为广西杂技团乃至广西杂技界的响亮品牌。该节目获得2018年度国家艺术基金人才培养项目立项。这为剧团队伍建设储备了力量,为广西杂技艺术大繁荣提供有力的支持。

杂技《瑶心鼓舞——蹬鼓》以女子集体蹬鼓的形式给观众带来一场视觉盛宴。道具精心制作,演员技术高超,尤其是民族传统文化元素的融合,为这场视觉盛宴增添了丰厚的底蕴。它以民族文化“软”实力为依托,以杂技艺术为抓手,相互融合中建构的精神内核,传递出对祖先的崇拜和缅怀之情,以及瑶族人民追求美好生活的不懈努力和不屈精神。

《瑶心鼓舞——蹬鼓》根植于民族土壤,将民族音乐、民族舞蹈、民族服饰等“物”的素质融入表演中,具有极强的民族性,是文化“软”实力的呈现,更彰显民族文化的精神力量。整个演出以奋发向上的音乐开头,结合演员豪迈、蓬勃的集体舞姿,以鼓为精神的依托和力量的展示,开篇就突出演出的主题。随后伴着轻快的民族曲调,将欢快的情绪呈现给观众,“敬”与“爱”的氛围中表现瑶族

少女的精神信仰。女演员在展示杂技艺术的同时,穿插部分民族舞蹈或舞蹈造型,使观众既能观看杂技表演,也能欣赏优美的民族舞蹈。加入舞蹈元素极大丰富杂技表演形式,是拓展杂技精神内涵的重要途径。通过民族舞蹈形式将瑶族少女活泼的生命力呈现给观众,民族舞蹈衔接着不同杂技表演程式,即是表现物也是黏合剂,发挥了叙事的功效。

在舞台道具上,编导采用民族传统元素,从演员的服饰到演出的道具,以及舞台的布景都采用了民族元素,尤其是长鼓与圆鼓上的图案和条纹,它们是民族精神的物质载体,本身就代表着瑶族人民的信仰与崇敬。民族文化元素作为杂技表演的“软”实力,提升了杂技艺术的审美品位。它将民俗民间的技术融合在杂技表演程式中,丰富了杂技的民族文化底蕴。演员技术精湛,赢得各国评委的青睐,《瑶心鼓舞——蹬鼓》在国际大赛上获得“一金三银”的佳绩,在中外杂技文化艺术交流中为提升中国杂技品牌形象作出了贡献。

《瑶心鼓舞——蹬鼓》所展示的技艺主要是“蹬”技,当然还有叠人等基本功。节目保持原来二节人蹬人转体720度接鼓、二节360度传人接鼓的稳定性之外,创造移动二节人蹬鼓、三节人蹬鼓、摞鼓、跑鼓、磨鼓等多项高难度技巧,在秉持“新、奇、难、美”的

传统审美特征的同时,带给观众全新的视觉冲击。

《瑶心鼓舞——蹬鼓》将多种元素融合在其中,突破了单纯的杂技表演,在多元艺术形式中丰富了舞台表演。其中,既有杂技表演,又有舞蹈表演,甚至还有哑剧表演。值得一提的是,在整个演出中没有一句台词和独白,但是又要让不同文化审美积累的观众能看懂它,对表演所需要的技巧,以及以何种形式注入精神内涵,提出了很高的要求。大家知道,艺术欣赏基于人类普遍的情感,即真善美的追求,不论是演出的民族文化素质还是杂技的技巧层面,都呈现出瑶族人民对美好生活的向往,努力奋斗的精神态度,以及对信仰的无比坚定之姿态。这些情感由民族文化与杂技艺术聚合而成,凸显了爱与美的主题,彰显了人性的美好。因此,不管身处何种文化语境中,观众都能够理解《瑶心鼓舞——蹬鼓》所表达的深层内涵,感受到整体的艺术魅力。

《瑶心鼓舞——蹬鼓》的成功演出给杂技艺术开辟了新方向,将民间性的杂技表演穿上民族传统文

Byaraiz 芭莱



刊头设计 柳集

## 九九重阳诗二首

□ 秦大戈(壮族)

(一)  
赋登高

仰望晴岚携旧俦,  
狂抒凌顶赋寒秋。  
纵眸喜筑周庄梦,  
坦瞻道遥萝卜洲。  
甜饼蟾宫凭去雁,  
横桥河汉叹牵牛。  
游思已遂青云远,  
共咏重阳年再周。

(二)  
苗寨游

重阳偕友贝江游,  
胜地风光咏朗秋。  
旖旎青山环富路,  
扶疏树彩掩琼楼。  
清溪似带村前绕,  
美景如图眼底收。  
天赐桃源苗寨里,  
问君何处访瀛洲。